



**Presents Two Workshops
Saturday, April 25, 2009**

**Interpreting in Foreign Language Classes
With Steve Nail
8:45 a.m. – 12:00 noon**

This workshop will focus on the challenges of interpreting in foreign language classes. Topics for discussion will include methodologies of teaching foreign language and specific interpreting strategies that can be employed with each, with special attention given to identifying educational intent used during an immersion-style language instruction lecture and supporting such intent in both sign and voiced word choice. This workshop includes discussions and hands-on activities designed to improve intent identification, coping mechanisms for working with three languages simultaneously, as well as techniques for establishing a meaningful interpretation while preserving the educational experience for the client.

**Trilingual Interpreting: ¿Qué? What Does That Mean?
With Arlene Narvárez
1:15 p.m. – 4:30 p.m.**

This workshop will provide an overview of what it means to work as a trilingual interpreter. The presenter will illustrate the difference between stepping into a bilingual American Sign Language/English assignment and stepping into a trilingual American Sign Language/English/Spanish assignment. A trilingual ASL/Spanish/English interpreter must identify and bridge gaps not only between Deaf and hearing cultures, but also between Latino and non-Latino cultures in order to interpret successfully between clients. Large and small group discussion and role-plays will focus on cultural expectations, cultural cues and cultural sensitivity when working with consumers from Hearing, Deaf, and Latino backgrounds.

Steve Nail has been a professional ASL/English/Spanish interpreter for over 15 years. He has worked extensively in secondary, post secondary and graduate level academic settings. Steve believes that among the most important qualities for any interpreter in any setting is approachability and a good sense of humor and uses these qualities in his educating and mentoring roles with student and seasoned interpreters. Along with his interpreting career, Steve writes a popular blog which focuses on his passion for Disability Studies and the challenges and triumphs in the daily life of an interpreter who uses a wheelchair.

Arlene Narváez, holds CI and CT certification and has been interpreting professionally for nine years. She works as a trilingual (ASL/Spanish/English) interpreter in community and video relay settings. Currently she is the Co-Chair for the Southern California RID Tri-lingual Committee and the Region V representative for Mano a Mano, an organization for interpreters who work with Spanish-influenced communities. She previously coordinated interpreter services for Los Angeles Valley College.

RID CEUs:

0.3 RID CEUs Professional Studies for each session offered through The Language Door, an RID-Approved CMP & ACET Sponsor.

LANGUAGE POLICY:



Workshops will be presented in English.
English-to-ASL interpreters will be provided if requested by April 10, 2009.

LOCATION:

The Language Door
8285 SW Nimbus Ave., Suite 112, Beaverton, OR 97008

LODGING:

Phoenix Inn Suites, 9575 SW Locust St., Tigard, OR 97223
503-624-9000; www.phoenixinn.com
Call for rates and availability. Includes continental breakfast.

COST:

Pre-registration postmarked by or on April 15, 2009
Morning or afternoon only: \$50 per session
Both morning and afternoon: \$85

Registration postmarked after April 15, 2009 or at-the-door
Morning or afternoon only: \$65 per session
Both morning and afternoon: \$110

Student Rate:

Pre-registration postmarked by or on April 15, 2009
Morning or afternoon only: \$30 per session
Both morning and afternoon: \$50

*Full time students enrolled in Interpreting, Deaf Education,
Deaf Studies, ASL Studies Programs or Linguistics.
No at-the-door student rate.

REFUND POLICY:

Registration cancellation must be received in writing.
Prior to or on April 15, 2009, refund less \$15 per session.
After April 15, 2009, no refund

For additional information and questions about accessibility:

info@thelanguagedoor.net
503-641-7950 503-641-7656 Fax
70.89.177.177 VP
P.O. Box 23998, Tigard, OR 97281-3008

Trilingual Interpreting and Interpreting Foreign Language Classes

April 25, 2009

NAME: _____

ADDRESS: _____

street

PHONE: (_____) _____

city

state

zipcode

EMAIL: _____

Pre-registration must be postmarked by April 15, 2009.

Please register me for the following sessions:

_____ Morning Session: \$50 _____ Student: \$30

_____ Afternoon Session: \$50 _____ Student: \$30

_____ Both Sessions: \$85 _____ Student: \$50

College: _____

_____ I request an English-to-ASL interpreter. Must request by April 10, 2009.

Or pay by credit card: **Visa Master Card Discover**

(Indicate which card)

Name on card: _____

Card #: _____

Expiration Date: _____ 3-digit code _____

Billing Zip Code _____ Amount: \$ _____

Mail registration to:

The Language Door, P.O. Box 23998, Tigard, OR 97281-3998

Registration accepted via fax for credit cards: 503-641-7656